

## ОТЗЫВ

на автореферат диссертации Чжан Юаньюань «Национальное начало в творчестве В. Перелешина», представленной на соискание ученой степени кандидата филологических наук по специальности 5.9.1 – Русская литература и литературы народов Российской Федерации

Диссертация Чжан Юаньюань посвящена представителю восточной ветви литературы русского зарубежья – талантливому поэту и переводчику Валерию Перелешину. **Актуальность** предпринятого исследования несомненна: она связана как с проблемой межкультурной коммуникации, так и с возрастающим интересом современной гуманитаристики к литературе русской эмиграции на Дальнем Востоке. Выбранный аспект изучения художественного наследия В. Перелешина (национальное начало) как нельзя лучше выявляет его специфику – жизнь поэта была связана с тремя странами: Россией, Китаем и Бразилией, этот факт отразился не только на тематике его произведений, но и на специфике поэтической образности.

**Новизна** рецензируемой работы связана, с одной стороны, с самим предметом исследования, с другой – с реализованными в диссертации методологическими подходами. Традиционные для русского литературоведения культурно-контекстуальный, историко-типологический, историко-функциональный и культурно-исторический методы дополнены принципами анализа, используемыми китайской наукой. Такое сочетание российских и китайских научных традиций уже было опробовано в диссертационных работах, выполненных на кафедре русской литературы ПГНИУ, и показало свою плодотворность. В диссертации Чжан Юаньюань этот методологический подход развивается применительно к новому материалу. Заслуживает внимание также проведенное в диссертации разграничение понятий «национальное начало» и «национальная специфика». Думается, что предлагаемые диссертанткой дефиниции могут войти в научный обиход.

Рецензируемый автореферат имеет хорошо продуманную структуру и дает полное представление о диссертации Чжан Юаньюань. В первой главе творчество В. Перелешина вписывается в контексты «западной» и «восточной» ветвей литературы русского зарубежья, таким образом становится более ощутимым масштаб фигуры поэта и специфика его духовных исканий и эстетических предпочтений. Ценным в научном отношении представляется второй параграф главы, где излагается и

аналитически осмысливается история изучения творчества В. Перелешина на Западе, в России и в Китае. Особый интерес вызывает фрагмент, посвященный китайскому литературоведению, где анализируются труды, практически неизвестные в нашей стране.

В этой связи хочется задать уточняющий вопрос. В автореферате разграничиваются исследования о В. Перелешине, защищенные китайскими учеными в российских университетах (Цзяо Чень, Сюй Гохун, Лю Хао, Ван Е, Цзя Юннин, Цуй Лу, Цзан Юньмэй), и труды о поэте, созданные непосредственно в Китае (Ли Мэн, Ван Яминь, Ли Яньлин, Гу Юй, Ван Цзяньчжао, Жун Цзе, Су Сяотан, Чжао Тин). Можно ли говорить о методологических различиях в подходах этих ученых к одному и тому же материалу (например, осмыслению образа Китая в творчестве В. Перелешина)?

Оригинальностью замысла отличается вторая глава работы, посвященная анализу образов России, Китая и Бразилии в произведениях поэта, а также влиянию культур этих стран на становление его творческой индивидуальности. Особо хочется отметить внимание диссертантки к эволюции отношения В. Перелешина к Китаю. Эта проблема специально не рассматривалась предшественниками Чжан Юаньюань, поэтому ее наблюдения и выводы, касающиеся этого вопроса, вносят важный вклад в изучение творческого наследия автора.

Логичной в предлагаемом контексте выглядит и тема завершающей главы диссертации, в которой происходит смена исследовательской оптики: внимание Чжан Юаньюань фокусируется на особенностях поэтики В. Перелешина, сложившихся под влиянием традиций китайской культуры. Эти особенности проявились не только в оригинальном творчестве поэта, но и в его переводческой деятельности. Поэтому уместен, на наш взгляд, параграф, посвященный поэтическому переводу трактата «Дао Дэ Цзин». Диссертантка тонко интерпретирует художественные особенности перевода В. Перелешина, основываясь на глубоком понимании принципов поэтики русской и китайской литератур.

Работа, проделанная Чжан Юаньюань, заслуживает большого уважения; решение поставленных задач потребовало от диссертантки глубоких знаний в области китайской культуры и литературы русского зарубежья, умения анализировать лирический текст, и, конечно, совершенного владения русским языком. Все эти знания, умения и навыки Чжан Юаньюань в полной мере продемонстрировала.



Диссертационное исследование Чжан Юаньюань на тему «Национальное начало в творчестве В. Перелешина», представленное к защите по специальности – 5.9.1 – Русская литература и литературы народов Российской Федерации на соискание ученой степени кандидата филологических наук, отвечает требованиям действующего Положения о присуждении ученых степеней, а его автор, заслуживает присуждения искомой ученой степени кандидата филологических наук по указанной специальности.

Доцент кафедры теории, истории литературы и методики преподавания литературы Пермского государственного гуманитарно-педагогического университета, кандидат филологических наук (10.01.01 – русская литература) Марина Владимировна Воловинская

14.03.2023

Почтовый адрес: 614990, г. Пермь, ул. Сибирская, 24  
Пермский государственный гуманитарно-педагогический университет,  
филологический факультет.

Контактные телефоны организации: 7 (342) 215-18-49 (доб. 331)

Адрес электронной почты: postmaster@pspu.ru

Веб-сайт организации: <https://pspu.ru/university>

Сведения о Воловинской Марине Владимировне:

E-mail: volovinskaya@yandex.ru

Телефон: +7 9504549613

*Против включения персональных данных, содержащихся в отзыве, в документы, связанные с защитой указанной диссертации, и их дальнейшей обработки не возражаю.*

  
\_\_\_\_\_  
Воловинская Марина Владимировна

